Zec

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

כְּאִ֕ישׁ	וַיְעִירֵ֕נִי	כִּ֖י	הַדֹּבֵ֣ר	הַמַּלְאָ֖ךְ	וַיָּ֕שָׁב	1
kados–tiyang	lan–nggugah–kula	kaliyan–kula	ingkang–wicanten	malaékat	lan–wangsul	
H0376	H5782		H1696	H4397	H7725	

מִשְּׁנָתֽוֹ׃	יֵע֥וֹר	אֲשֶׁר־
saking–tilemé	dipun–gugah	ingkang–
H8142	H5782	

Kacarita malaekat kang ngandikan karo aku mau rawuh maneh, banjur nggigah aku patrape kaya nggigah wong lagi turu.

[ויאמר]	רֹאֶ֑ה	אַתָּ֣ה	מָ֥ה	אֵלַ֔י	וַיֹּ֣אמֶר	2
[lan–kula–matur]	ningali	panjenengan	punapa	dhumateng–kula	lan–ngandika	
H0559	H7200		H4100	H0413	H0559	

רֹאשָׁהּ	עַל־	וְגֻלָּ֣הּ	כֻּלָּ֗הּ	זָהָ֜ב	מְנוֹרַ֨ת	וְהִנֵּ֣ה	וְרָאִ֣יתִי	(וָאֹמַ֡ר)
sirahé	ing–	lan–mangkok	sedaya	emas	padamaran	lan–lah	kula–ningali	(lan–kula–matur)
		H1543	H3605	H2091	H4501	H2009	H7200	H0559

עַל־	אֲשֶׁ֥ר	לַנֵּר֖וֹת	מֽוּצָקוֹת	וְשִׁבְעָ֨ה	שִׁבְעָ֣ה	עָלֶ֗יהָ	נֵרֹתֶ֜יהָ	וְשִׁבְעָ֨ה
ing–	ingkang	tumrap–damar	saluran	lan–pitu	pitu	ing–sanginggil	damar	lan–pitu
			H4166	H7651	H7651			H7651

רֹאשָֽׁהּ׃
sirahé

Pangandikane marang aku: “Kowe ndeleng apa?” Atur wangsulanku: “Kula ningali padamaran mas bleg, wadhahipun lisah wonten ing perangan nginggil; padamaran punika wonten damaripun pitu, kaliyan malih ing nginggilipun damar satunggal-tunggalipun wonten torongipun pitu;

עַל־	וְאֶחָ֖ד	הַגֻּלָּ֔ה	מִימִ֣ין	אֶחָד֙	עָלֶ֑יהָ	זֵיתִ֖ים	וּשְׁנַ֥יִם	3
ing–	lan–satunggal	mangkok	saking–tengen	satunggal	ing–sanginggil	zaitun	lan–kalih	
	H0259	H1543	H3225	H0259		H2132	H8147	

שְׂמֹאלָֽהּ׃
kiwané
H8040

punapa malih padamaran punika kaukiran wit jaitun kalih, satunggal wonten ing tengenipun wadhah lisah, satunggalipun wonten ing kiwanipun.”

לֵאמֹ֔ר	כִּ֣י	הַדֹּבֵ֥ר	הַמַּלְאָ֛ךְ	אֶל־	וָֽאֹמַ֔ר	וָאַ֙עַן֙	4
matur	kaliyan–kula	ingkang–wicanten	malaékat	dhumateng–	lan–matur	lan–mangsuli–kula	
H0559		H1696	H4397	H0413	H0559		

אֲדֹנִֽי׃	אֵ֖לֶּה	מָה־
Gusti–kawula	punika	punapa–
H0113	H0428	H4100

Aku tumuli matur pitakon marang malaekat kang ngandikan karo aku mangkene: “Dhuh bendara, punika tegesipun kadospundi?”

5
וַיַּעַן lan–mangsuli
הַמַּלְאָךְ malaékat H4397
הַדֹּבֵר ingkang–wicanten H1696
בִּי kaliyan–kula
וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559
אֵלַי dhumateng–kula H0413
הֲלוֹא punapa–boten H3808
יָדַעְתָּ sumerep–panjenengan H3045
מָה־ punapa– H4100
הֵמָּה punika H1992
אֵלֶּה punika H0428
וָאֹמַר lan–kula–matur H0559
לֹא boten H3808
אֲדֹנִי׃ Gusti–kawula H0113

Malaekat kang ngandikan karo aku iku nuli ndangu: “Kowe apa ora ngreti tegese kabeh iku?” Aturku: “Boten mangretos, bendara!”

6
וַיַּעַן lan–mangsuli
וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559
אֵלַי dhumateng–kula H0413
לֵאמֹר matur H0559
זֶה punika H2088
דְּבַר־ pangandikan– H1697
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֶל־ dhumateng– H0413
זְרֻבָּבֶל Zérubabèl H2216
לֵאמֹר matur H0559
לֹא sanes H3808
בְחַיִל kanthi–wadya H2428
וְלֹא lan–sanes H3808
בְכֹחַ kanthi–kakiyatan
כִּי nanging
אִם־ namung–
בְּרוּחִי kanthi–Roh–Kawula H7307
אָמַר ngandika H0559
יְהוָה Yéhuwah H3068
צְבָאוֹת׃ ingkang–Mahakuwasa

Panjenengane banjur pratela: “Iki pangandikane Pangeran Yehuwah marang Zerubabel: ora srana kasantosan lan ora srana kakuwatan, nanging marga dening rohingSun. -- Mangkono pangandikane Sang Yehuwah Gustine sarwa dumadi. --

7
מִי־ sinten– H4310
אַתָּה panjenengan
הַר־ redi– H2022
הַגָּדוֹל ageng
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
זְרֻבָּבֶל Zérubabèl H2216
לְמִישֹׁר dados–rata H4334
וְהוֹצִיא lan–ngetokaken H3318
אֶת־ dhumateng– H0853
הָאֶבֶן watu H0068
הָרֹאשָׁה ingkang–pucuk H7222
תְּשֻׁאוֹת surak H8663
חֵן sih–rahmat H2580
חֵן sih–rahmat H2580
לָהּ׃ tumrapipun
פ p

He, gunung kang gedhe, sira iku sapa? Ana ing ngarepe Zerubabel sira bakal dadi tanah rata, dene Zerubabel iku bakal ngangkat watu kang pinunjul dene wong padha surak-surak: Apik! Apik banget watu iku!”

8
וַיְהִי lan–dados H1961
דְבַר־ pangandikan– H1697
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֵלַי dhumateng–kula H0413
לֵאמֹר׃ matur H0559

Nuli ana pangandikane Pangeran Yehuwah marang aku mangkene:

9
יְדֵי asta H3027
זְרֻבָּבֶל Zérubabèl H2216
יִסְּדוּ mbangun–dhasar H3245
הַבַּיִת griya
הַזֶּה punika H2088
וְיָדָיו lan–astané H3027
תְּבַצַּעְנָה ngrampungaken H1214
וְיָדַעְתָּ lan–sumerep–panjenengan H3045
כִּי־ bilih–
יְהוָה Yéhuwah H3068
צְבָאוֹת ingkang–Mahakuwasa
שְׁלָחַנִי ngutus–Kawula H7971
אֲלֵיכֶם׃ dhumateng–panjenengan H0413

“Tangane Zerubabel wus nalesi padaleman iki, iya tangane iku uga kang bakal ngrampungake, temah kowe bakal sumurup, yen Pangeran Yehuwah Gustine sarwa dumadi kang ngutus aku nemoni kowe.

10 כִּי amargi · מִי sinten H4310 · בַז ngremèhaken H0936 · לְיוֹם tumrap-dinten H3117 · קְטַנּוֹת alit · וְשָׂמְחוּ lan-bingah H8055 · וְרָאוּ lan-ningali H7200 · אֶת־ dhumateng- H0853 · הָאֶבֶן watu H0068 · הַבְּדִיל timah H0913 · בְּיַד ing-asta H3027 · זְרֻבָּבֶל Zérubabèl H2216 · שִׁבְעָה־ pitu- H7651 · אֵלֶּה punika H0428 · עֵינֵי mripat · יְהוָה Yéhuwah H3068 · הֵמָּה punika H1992 · מְשׁוֹטְטִים ngubengi · בְּכָל־ ing-sedaya- H3605 · הָאָרֶץ׃ bumi H0776

> Sabab sapa kang ngremehake marang dina kelakoning prakara-prakara kang sapele, iku bakal padha bungah-bungah ndeleng watu pilihan kang ana ing tangane Zerubabel. Dene kang pitu iki tingale sang Yehuwah, kang ndlajahi salumahe bumi.”

11 וַיַּעַן lan-mangsuli-kula · וָאֹמַר lan-matur H0559 · אֵלָיו dhumateng-piyambakipun H0413 · מַה־ punapa- H4100 · שְׁנֵי kalih H8147 · הַזֵּיתִים zaitun H2132 · הָאֵלֶּה punika H0428 · עַל־ ing- · יְמִין tengen H3225 · הַמְּנוֹרָה padamaran H4501 · וְעַל־ lan-ing- · שְׂמֹאולָהּ׃ kiwané H8040

> Aku banjur matur pitakon mangkene: “Menggah wit jaitun kalih ingkang wonten ing tengen sarta ing kiwanipun padamaran punika, punapa tegesipun?”

12 וָאַעַן lan-mangsuli-kula · שֵׁנִית kaping-kalih H8145 · וָאֹמַר lan-matur H0559 · אֵלָיו dhumateng-piyambakipun H0413 · מַה־ punapa- H4100 · שְׁתֵּי kalih H8147 · שִׁבֲּלֵי uwoh · הַזֵּיתִים zaitun H2132 · אֲשֶׁר ingkang · בְּיַד ing-asta H3027 · שְׁנֵי kalih H8147 · צַנְתְּרוֹת pipa H6804 · הַזָּהָב emas H2091 · הַמְרִיקִים ingkang-ngetokaken H7324 · מֵעֲלֵיהֶם saking-sanginggil · הַזָּהָב׃ emas H2091

> Aku tumuli matur maneh: “Menggah pangipun wit jaitun kalih sandhing torong emas kalih ingkang ngilekaken jer-jeran emas saking nginggilipun, punika punapa tegesipun?”

13 וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559 · אֵלַי dhumateng-kula H0413 · לֵאמֹר matur H0559 · הֲלוֹא punapa-boten H3808 · יָדַעְתָּ sumerep-panjenengan H3045 · מָה־ punapa- H4100 · אֵלֶּה punika H0428 · וָאֹמַר lan-kula-matur H0559 · לֹא boten H3808 · אֲדֹנִי׃ Gusti-kawula H0113

> Aku banjur dipangandikani mangkene: “Kowe apa ora sumurup tegese iku?” Atur wangsulanku: “Boten sumerep, bendara!”

14 וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559 · אֵלֶּה punika H0428 · שְׁנֵי kalih H8147 · בְנֵי־ putra- · הַיִּצְהָר lenga-anyar H3323 · הָעֹמְדִים ingkang-ngadeg H5975 · עַל־ ing- · אֲדוֹן gusti H0113 · כָּל־ sedaya- H3605 · הָאָרֶץ׃ bumi H0776

> Panjenengane nuli ngandika: “Iki wong loro kang dijebadi lan kang ngadeg ana ing ngarsane Pangeraning salumahe bumi!”